

榴園風光

● 山东友谊书社
● Shandong Friendship Press



SCENES OF THE POMEGRANATE ORCHARD

榴园风光

SCENES OF THE POMEGRANATE ORCHARD

枣庄市峄城区旅游处 编

Edited by Zaozhuang Yicheng Tourist Department

山东友谊书社

Shandong Friendship Press

1989年 济南

1989 Jinan

主 编: 杜衍纯 孙美惠
撰 文: 孙美惠
摄 影: 杜衍纯 孟庆华 危学勇
杨继友 包大为 姬成喜
李景海 杨传珍 孙业峙
刘善忠
封面题字: 杜平
翻 译: 李琪 赵璐 姜茸
文字编辑: 夏爱平
美术编辑: 郭光 刘奎胜

榴 园 风 光

枣庄市峰城区旅游处 编

山东友谊书社出版发行

(济南经九路胜利大街)

山东新华印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 1.25印张 12千字

1989年8月第1版 1989年8月第1次印刷

印数 1—10,000

ISBN7—80551—188—8/J·23

定价·3.90元

目 录

Contents

导言 Introduction	1
概况 General Situation	2
石榴 Pomegranates	3
石榴的经济价值 The Economic Value of Pomegranates	5
榴花 Pomegranate Flowers	7
榴叶香茶 Pomegranate Leaf Tea	11
历代名人咏赞 Poems by Famous Personalities of Successive Dynasties	13
青檀寺 Qingtan Temple	17
一望亭 Yiwang Pavilion	23
园中园 Garden in Garden	27
匡衡墓 Kuang Heng Tomb	31
贾泉 Jia Spring	32
叔妃墓 The Tomb of a Concubine	33
榴园资源 Natural Resources in the Pomegranate Orchard	34
后记 Postscript	37

枣庄为山东省辖市，素有“鲁南煤城”之称。辖五区一市，面积为4550平方公里，人口300万。

枣庄有着悠久的历史 and 灿烂的古代文化，滕故城、薛遗址……使它驰名；孟尝君、匡衡、贾三近……为它增辉。铁道游击队、台儿庄大战……为它谱写了光辉的乐章。

枣庄是新兴的工业城市，资源丰富，尤以盛产优质煤而驰名中外。

枣庄交通便利，市政建设日新月异，市容整洁，商业繁荣，农、林、牧、副、渔蓬勃发展。

枣庄山川壮美，风景秀丽，被誉为天下第一的万亩石榴园正以崭新的英姿展现在人们的面前。

枣庄在腾飞。

Zaozhuang, a municipality directly under Shandong Provincial Government, is usually called "the coal city of South Shandong". It has five districts and one county, and covers an area of 4550 square kilometres, with a population of three millions.

Zaozhuang has a long history and a splendid ancient culture. The ancient Teng State, and the ancient Xue State... make it famous; and Meng Changjun, Kuang Heng and Jia Sanjin... add colour to it. The Railway Guerrilla Forces and the Campaign of Taier Zhuang... have written down splendid chapters to it.

Zaozhuang, a newly rising industrial city, is rich in resources, and is especially well-known for its high-quality coal.

Zaozhuang has convenient transport facilities. Its construction is changing with each passing day. The city is clean; the business is flourishing; and the farming, forestry, animal husbandry, side-line production and fishery are booming.

Zaozhuang has majestic mountains and rivers and beautiful landscapes. The Pomegranate Orchard of ten thousand mu, highly praised as the First Garden Under Heaven, is showing its new aspects to visitors.

Zaozhuang is soaring.

峰县万亩石榴园座落于峯城区王庄、棠阴等乡，东西长 30 多华里，是新开辟的融自然景观和人文景观于一体的旅游景区。1984 年以来修复新建了青檀寺、一望亭、园中园等景点，匡衡墓、石屋山泉、权妃墓等古迹也正在筹划开发之中。近年来，榴园吸引了众多国内外游客，被誉为“天下第一榴园”。

Situated in Wangzhuang, Tangyin and other towns of the Yicheng District, the Pomegranate Orchard of ten thousand mu stretches for more than thirty li from the east to the west and has now become the newly developed scenic spot combining natural scenes with social ones. Since 1984, Qingtan Temple, Yiwang Pavillion, Garden in Garden and other scenic spots have been newly renovated and developed. Kuang Heng Tomb, Shiwushan Spring, Quanfei Tomb and other historic sites are now being planned for development. In recent years, the Pomegranate Orchard has attracted a great deal of visitors both at home and abroad and is highly praised as "the First Pomegranate Garden Under Heaven".



石榴原产伊朗及中亚地区，据《博物志》记载，汉代从西域引入。2000 多年以来人民喜爱而不断栽培，历来是人们喜爱的果品，清代被列为贡品。峰县石榴以面积大，品种多，质量好，个头大而誉满省内外。作为果品与烟台苹果，莱阳梨，肥城桃相媲美，作为花木它又可与平阴玫瑰、菏泽牡丹齐名，作为枣庄市花，被誉为齐鲁一艳，峰县石榴也被列为山东名特产品。

峰县石榴在长期栽培过程中，形成了 40 多个品种。习惯上，从果皮颜色上可分为红皮、青皮和白皮三大类，以大青皮、大马牙、谢花甜、大红袍及软仁石榴品质最佳。软仁石榴、冰糖籽石榴尤是峰县石榴中的珍品。

Iran and the areas in Middle Asia are the places of pomegranates' origin. There is an account in "the National Science Annals", the pomegranate was introduced from the Western Regions in the Han Dynasty. Since it has been grown for more than 2000 years, people have taken it as a favourite fruit. The pomegranate was also used as tribute in ancient times. Yi Xian pomegranate is famous all over the country for its acreage, varieties, high quality and remarkable size. As fruit it can compare with Yantai apple, Laiyang pear, and Feicheng peach. The flower of Yi xian pomegranate is also as famous as Pingyin rose and Heze peony. It is called City Flower of Zaozhuang and praised as the most colourful flower in Qi Lu. Pomegranate of Yi County rates as one of the best native produce in Shandong.

In the course of planting, more than forty kinds of Yi Xian pomegranate are formed. Judging from the colours of their skin, they can fall into three kinds: red, black and white. Some kinds of them have high qualities, they are called Da Qingpi, Da Maya, Xie Huatian, Da Hongpao and Ruan Ren pomegranates. But in Yi Xian pomegranates, the most valuable ones are Ruan Ren and Bing Tangzi pomegranates.

大红袍石榴

Da Hongpao Pomegranates



谢花甜石榴

Xie Huatian Pomegranates



软仁石榴

Ruan Ren Pomegranates



石榴属浆果类果品，果实色泽艳丽，籽粒晶莹，酸甜可口，在水果中独具风味。

石榴的果实，味道鲜美，营养丰富，含有丰富的转化糖、柠檬酸、维生素 C 和钙磷铁等矿物质，其中维生素的含量高于苹果、梨的一到两倍。它生津止渴，果汁是上等的清凉饮料。

石榴的根皮和果皮中含有鞣酸、鞣质和多种药用成份，是印染和鞣革不可缺少的原料。

石榴的根皮、果皮和花经药理分析均有药用价值。石榴籽可“御饥疗渴、解腥止醉”，凡虚寒久咳，下血崩带等皆可炒黑服之。酸石榴可止下痢、治便血、脱肛、崩漏、带下、虫积腹痛、疥癣等症，且可开胃口，助消化。古时的“千金治痢方”就是用酸石榴捣汁与生姜、茶叶一起水煎服用。煎服石榴籽还可治口臭、扁桃体发炎。石榴皮“阴干为末和铁丹服用可变白发如漆。”石榴根皮有涩肠、止血、驱蛔等作用。现代医学认为，石榴皮内含有石榴根皮碱，对伤寒、结核、绿脓杆菌和皮肤真菌都有抑制作用。

石榴的果实光滑圆润，光彩照人，籽粒红得像玛瑙，白的如水晶，千籽同房，和睦相处，是天然的艺术品和团结吉祥的象征。每逢中秋佳节，人们总把它作为最好的礼品，馈赠亲友，祝愿合家团圆，吉祥如意。



they have distinctive flavour for their colour, crystalline grains and sweet-sour taste.

Pomegranates are delicious and nourishing. The fruits have a lot of glycogen, citric acid, vitamin C, calcium, phosphorus, iron and other minerals among which vitamin C in pomegranate is two or three times as much as in apple and pear. The fruit of pomegranate can also promote body fluid and the fruit juice is high-quality cold drink.

There are tannic acid and various medical composition in the skin of pomegranate's root and fruit. They are indispensable raw materials in dyeing and tanning.

As a result of pharmaceutical analysis, the pomegranate and its skin of root and fruit all have the medical value. Its grains can "resist hunger and thirst," and "make people sober up." Being parched black, it can also be taken by parching to be black to cure cough because of weakness, morbid leucorrhoea with bleeding etc. The sour pomegranate can cure dysentery, blood in stool, prolapse of the anus, uterine bleeding, morbid leucorrhoea, abdominal pain because of parasitic diseases, piles and tinea, and whet the appetite as well. In the old days, "the precious prescription curing dysentery" was that the sour pomegranate juice together with ginger, tea were decocted to take. Decocted pomegranate grains can still treat halitosis, tonsillitis. The broken pomegranates' skin taken with Tiedan can change the white hair into black. The skin of its root has the function of unsoothing intestines, stopping bleeding and getting rid of ascarids. Modern medical science holds that there is pomegranate root skin alkali in the skin of pomegranate which can disinfect typhoid fever, tuberculosis, pus bacillus and skin fungus.

Pomegranates are smooth, mellow, bright and clean. A large quantity of grains are packed together peacefully, red as agate, white as crystal. This natural work of art is the symbol of luck. People always use it as the best gift to present their relatives and friends in the Mid-autumn Festival. They would wish them to have a family reunion and everything is well.

双花石榴
Double flower
Pomegranate



石榴的花果枝叶皆美。它的枝干苍劲古朴，千姿百态；果实色泽艳美，味道可口；榴花娇美，火红艳丽。“五月榴花红似火”，由于花期和果期长达四五个个月，因而富有观赏价值。石榴对二氧化硫等吸附能力较强，能净化空气，游人置身于榴花丛中，其清无比，其乐无穷。

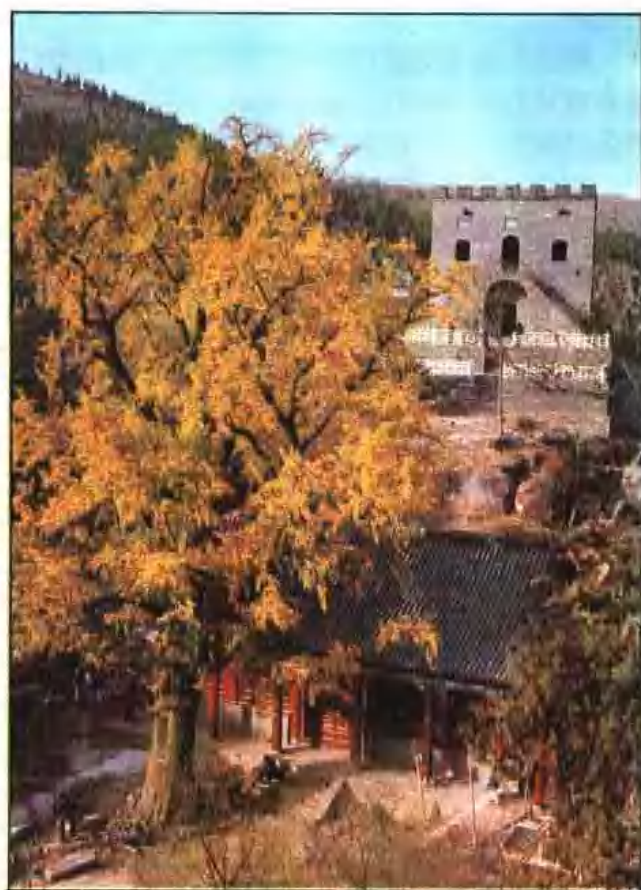
The flowers and leaves of pomegranates look very beautiful. The branches are old and strong appearing in various postures. The fruits have bright colour and sweet taste. The flame-red pomegranate flowers are delicate and charming. "Pomegranate flowers are as red as fire in May". For the blooming of flowers and bearing fruits can last four or five months, pomegranate flowers have the value of view. In addition, they have strong absorption to sulphur dioxide and can purify air. The tourists going there will feel to be in an earthly paradise with fresh air.





农历五月，榴花盛开，花红似火，娇美艳丽，尽染山崖，真是万绿丛中万点火。

In May of the lunar calendar, the pomegranate flowers as red as fire are in full bloom. They look delicate and charming. Mountains here and there are covered with myriads of green leaves and red flowers.



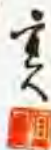
金秋送爽，硕果高挂，皮丹子红，随风摇曳，霜叶染黄榴园，分外迷人。

The golden autumn sky is clear and the air is crisp, rich fruits are ripe and the appearances are red. The branches sway gently in the breeze. The autumn maple leaves dye the pomegranate garden in yellow, which looks even more beautiful.

峰县人历来有饮用榴叶茶的习惯，初次用时较为简单，榴叶经火熏烤后即可冲饮，味美可口。随着万亩榴园的开发利用和旅游业的发展，为了满足广大游人的需要，1987年棠阴乡特新建茶厂，引进了先进的制茶工艺，结合传统方法，生产了榴叶香茶。经省、市有关部门鉴定，榴叶茶含人体最需要的多种氨基酸和相当多的营养成分，符合饮料标准。榴叶香茶深受人们欢迎，国内外客商争相购买，供不应求。

All through the ages, Yi Xian people have the habit of drinking pomegranate leaf tea. In the early days, they drank tea in a simple way. The tea was made right after the picked leaves were smoked. The smell is sweet. With the development of ten thousand mu of land for growing pomegranate, Tangyin set up a new tea plant in 1987 to meet the needs of great numbers of tourists. The advanced technology of tea making was introduced. Combining it with traditional ways, they produced pomegranate leaf tea. When appraised by the department concerned in the city and province, they think pomegranate leaf tea contains many kinds of amino acid and nutrition which human bodies need most. It's up to the standard of drink and has been well received by people. Traders at home and abroad are trying to purchase before others. Its supply falls short of demand.

茗香社



外国朋友品尝榴叶香茶

Foreign friends are tasting Pomegranate Leaf Tea.



石榴在我国栽培历史长，品种繁多，花果娇美，干朴枝虬，因而博得历代文人的青睐，成为他们挥毫吟咏的对象，褒扬赞美，留下了众多珍贵的诗篇。

西晋文学家潘岳称赞石榴是“九洲之奇树，天下之名果”。

南朝文学家江淹写道：“飘叶翠萼，红华绛采，列照泉石，芬披山海，奇丽不移，霜雪空改。”称石榴为“美木艳树”。

唐代诗人杜牧诗云：

似火山榴映小山，繁中能薄艳中闲。
一朵佳人玉钗上，只疑烧却翠云鬟。

唐人子兰榴花诗曰：

一朵花开千叶红，开时又不藉春风，
苦教移在香阁畔，定与佳人艳态同。

唐代道士施肩吾榴花诗云：

深色胭脂碎剪红，巧能攒合是天公，
莫言无物堪相比，妖艳西施春驿中。

唐代诗人白居易榴花诗云：

烨烨复煌煌，花中无比方。

晚唐诗人皮日休诗云：

攒青叶里珊瑚朵，疑是移根金碧丛。

北宋诗人杨万里赞石榴诗曰：

雾壳做房珠作骨，水晶为粒玉为浆。

元代诗人张弦范的榴花诗曰：

猩红谁教染绛囊，绿云堆里润生香。
游蜂错认枝头火，忙驾熏风过短墙。

元代诗人马祖常咏石榴花曰：

只待绿荫芳树合，蕊珠如火一时开。

元代词人刘弦作《乌夜啼》词曰：

垂杨影里残红，甚匆匆，只有榴花全不怨东风。暮